

Übersicht

1	Einleitung.....	5
2	Der <i>Lunfardo</i> als linguistisches Phänomen.....	9
3	Der Wortschatz des <i>Lunfardo</i> und seine Bildung.....	72
4	Kommunikationsbereiche und Funktionen.....	94
5	Präsenz des <i>Lunfardo</i> in Texten: exemplarische Analyse und Übersetzung ausgewählter Musiktexte.....	116
6	Fazit.....	139
7	Literaturverzeichnis.....	142
8	Anhang 1: Wörterverzeichnis.....	148
9	Anhang 2: Die <i>Academia Porteña del Lunfardo</i>	149
10	Anhang 3: Abstract.....	151

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	5
2	Der <i>Lunfardo</i> als linguistisches Phänomen.....	9
2.1	Die Entstehung des <i>Lunfardo</i>	9
2.1.1	Entwicklungsgeschichte des <i>Lunfardo</i>	12
2.1.2	Erste schriftliche Fixierung des <i>Lunfardo</i>	15
2.1.3	Etymologie des Wortes „ <i>lunfardo</i> “	17
2.2	Annäherung an eine Definition.....	18
2.2.1	Wissenschaftliche Grundbegriffe und theoretischer Rahmen.....	18
2.2.2	Wissenschaftliche Positionen.....	27
2.2.3	Abgrenzung des <i>Lunfardo</i> innerhalb des argentinischen Sprachsystems.....	60
2.2.4	Resümee der wissenschaftlichen Positionen.....	65
3	Der Wortschatz des <i>Lunfardo</i> und seine Bildung.....	72
3.1	Bedeutungswandel.....	74
3.1.1	Durch Bedeutungserweiterung (Generalisierung).....	75
3.1.2	Durch Bedeutungsübertragung.....	75
3.1.3	Mit Änderung des Geschlechts.....	76
3.2	Morphologische Veränderungen.....	76
3.2.1	Beabsichtigte Veränderungen.....	76
3.2.2	Unbeabsichtigte Veränderungen.....	80
3.3	Entlehnungen.....	80
3.3.1	Externe Entlehnungen.....	82
3.3.2	Interne Entlehnungen.....	88

3.3.3 Besondere Entlehnungen.....	91
3.4 Wendungen im <i>Lunfardo</i>	92
4 Kommunikationsbereiche und Funktionen.....	94
4.1 Sprechsituationen und Domänen.....	94
4.2 Funktionen des <i>Lunfardo</i>	95
4.3 Charakterisierung des <i>Lunfardo</i> aus kommunikations- funktioneller Sicht.....	97
4.3.1 Der <i>Lunfardo</i> als Gaunersprache?.....	98
4.3.2 Der <i>Lunfardo</i> als Sprache des Tango und des <i>Compadrito</i>	99
4.3.3 Der <i>Lunfardo</i> als Männersprache und als Sprache der Sexualität.....	104
4.3.4 Der <i>Lunfardo</i> als verpönte und verbotene Sprache.....	105
4.3.5 Der <i>Lunfardo</i> als Sprache sozialer Kritik.....	108
4.3.6 Der <i>Lunfardo</i> als Sprache der Ironie und des Humors.....	109
4.3.7 Der <i>Lunfardo</i> als Sprache aller Gesellschaftsschichten?....	111
5 Präsenz des <i>Lunfardo</i> in Texten: exemplarische Analyse und Übersetzung ausgewählter Musiktexte.....	116
5.1 Tango.....	119
5.1.1 Analyse und Übersetzung eines Tangotextes.....	120
5.2 <i>Rock nacional</i>	124
5.2.1 Analyse und Übersetzung eines Textes des <i>Rock</i> <i>nacional</i>	126
5.3 <i>Cumbia villera</i>	131
5.3.1 Analyse und Übersetzung eines Textes der <i>Cumbia</i> <i>villera</i>	132
5.4 Vergleichende Analyse der Texte.....	135
6 Fazit.....	139
7 Literaturverzeichnis.....	142
8 Anhang 1: Wörterverzeichnis.....	148
9 Anhang 2: Die <i>Academia Porteña del Lunfardo</i>.....	149
10 Anhang 3: Abstract.....	151